

Lebenslauf

von

Beate Max

Ziel

Freiberufliche Mitarbeit als Übersetzerin/Lektorin EN > DE

Übersicht

26+ Jahre Erfahrung im Bereich Übersetzen/Lokalisieren
Davon 14 Jahre freiberuflich und 11 Jahre in leitenden
Positionen (Betriebs- und Produktionsleitung, Personal-
führung und Ressourcenplanung, Lieferantenverwaltung,
Qualitätsmanagement, Projekt-/Übersetzungs-
management, sprachliche Qualitätssicherung, Leitung von
Übersetzungs-teams, CAT-Profi (Trados Studio, Catalyst,
memoQ usw.), Optimierung und Dokumentation von
übersetzungs-relevanten Prozessen)

Berufserfahrung

Freiberuflich
selbstständig

maXtranslations Sprachdienstleistungen

seit 2008

- Professionelle Sprachdienstleistungen für zahlreiche nationale und internationale Direkt- und Agenturkunden
- Schwerpunkte: IT (Hardware, Software, Appliances, Services, Infrastruktur), Telekommunikation, Logistik, SCM, Datensicherheit (Sicherung/Wiederherstellung/Virenschutz, Cybersicherheit usw.), e-Commerce, e-Learning, CAD/CAM, Gebäudeautomatisierung und -technik, Technik allgemein (weitere auf Anfrage)
- Textsorten: Handbücher, Softwareoberflächen, Onlinehilfen, Webinhalte, Websites, Broschüren, White Papers, Newsletter, Lern-/Schulungsinhalte, Voice-Over-Scripts, Sicherheitsdatenblätter und mehr.

VP of Operations,
Germany

- Leistungen (Auswahl): Übersetzung, Lektorat, Korrektorat, Qualitätskontrolle, Qualitätssicherung, SW-Tests (Sprache, nach Skript), Glossar- und Stilfibelerstellung, Übersetzungskoordination

Welocalize GmbH, Saarbrücken

05/2003 -
05/2008

- Leitung der deutschen Niederlassung in allen Aspekten des laufenden Betriebs
- Personalverantwortung für ein Produktionsteam von 20 Mitarbeitern (Übersetzer und Engineers)
- QS: Entwicklung und Dokumentation der internen QS-Prozesse und Kennzahlen
- Lieferanten: Entwicklung und Dokumentation von Schulungsmaterialien für externe Mitarbeiter und Leistungsüberwachung
- Erstellen von Geschäftsplänen und Reporting
- Vertrieb: Unterstützung des globalen Vertriebsteams in sprach- und übersetzungs-spezifischen Fragen
- HR: Führen von Mitarbeitergesprächen mit direkt Untergebenen, Führen von Bewerbungsgesprächen, Personalauswahl

Operations and
Production
Manager, Germany

Welocalize GmbH, Saarbrücken

06/2000 -
05/2003

- Betriebs- und Produktionsleitung
- Leitung der internen Sprachabteilungen
- Kundenorientiertes Projektmanagement: Übersetzung, Lektorat, Qualitätssicherung, Koordinierung mehrerer Sprachen, Erstellung von Stilrichtlinien und Glossaren
- Dokumentation übersetzungsrelevanter Prozesse
- Management von Übersetzungsprojekten für eine oder mehrere Sprachen, Angebotserstellung, Zeitplanung, Ressourcenplanung (intern/extern), Fragenmanagement

- Lieferantenverwaltung: Qualifizierung, Untervertragnahme, Preisverhandlungen, Problemlösung, Schulung, Auftragsvergabe, Qualitätsbeurteilung
- Führen von Mitarbeitergesprächen mit direkt Untergebenen, Führen von Bewerbungsgesprächen, Personalauswahl

Übersetzerin,
Lektorin,
Projektkoordination

BiTS Übersetzungen, Saarbrücken

09/1995 -
05/2000

- Übersetzung, Lektorat, Korrektorat (meist EN>DE)
- Erstellen und Pflegen von Translation Memorys
- Glossarerstellung und -verwaltung
- DTP (FIGS) in MS Word, PowerPoint, FrameMaker
- Leitung des internen Übersetzerteams für Deutsch / Projektmanagement
- Mentoring/Einarbeitung von Übersetzern und Praktikanten
- Kooperation und Dialog mit den Engineers zur Optimierung des Übersetzungsprozesses

Ausbildung

Universität des
Saarlandes

Diplom-Übersetzerin für Englisch und Spanisch,
Fachrichtung Technik

10/1988 -
06/1995

Georgii Gymnasium,
Esslingen a.N.

Allgemeine Hochschulreife

08/1975 -
06/1985

Kenntnisse:

Sprachen

Deutsch: Muttersprache
Englisch: fließend
Spanisch: fortgeschritten
Französisch, Italienisch: Grundlagen

Computerkenntnisse Windows, MS Office inkl. Outlook, Visio, SharePoint

Trados Studio bis 2019, Trados 2007 (Translators' Workbench, TagEditor, WinAlign, MultiTerm), Passolo Translator, memoQ, Idiom, Alchemy Catalyst usw.

Versch. Kundentools, Adobe Acrobat X, SnagIT, WinZip, UltraEdit, Xbench, versch. Grafik- und Bildeditoren, FTP-Clients uvm.

Nur für den internen Gebrauch